

## Субота Світлого Тижня; Святого отця нашого Мартина Ісоповідника, папи Римського - 14 квітня

*Літургійні рубрики:* Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

### Антифон 1

*Стих 1:* Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Скажіте Богові: Як страшні діла твої, задля великої сили твоєї підлещуються тобі вороги твої (Пс 65,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі, нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

*Якщо співаємо 2ий антифон:* *Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

### Антифон 2

*Стих 1:* Боже, ущедри нас і благослови нас, просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

## Bright Saturday; Our Holy Father Martin the Confessor Pope of Rome (655) - April 13

Text from “[\*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship\*](#)”; Pg. 501 & Pg. 513

*Liturgical Instruction:* After the priest exclaims “Blessed is the Kingdom” and we have responded “Amen,” the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3x)

### First Antiphon

*Verse 1:* Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse 2:* Say unto God, “How awesome are your works! Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter you” (Ps 65:3).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse 3:* Let all the earth worship You and sing to You, let it sing to Your name, O Most High! (Ps 65:3)

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

*If the second antiphon is sung:* (*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

### Second Antiphon

*Verse 1:* God be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us (Ps 66:2).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

*Стих 2:* Щоб пізнали ми на землі путь твою, у всіх народах спасення твое (Пс 66,3).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

*Стих 3:* Нехай ісповідують тебе люди, Боже, нехай ісповідують тебе люди всі (Пс 66,4).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

**Слава і нині:** Єдинородний Сину:

### Антифон 3

*Стих 1:* Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лица його ті, що ненавидять його (Пс 67,2).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Стих 2:* Як іще зає дим, нехай іщезнуть, як тане віск від лица вогню (Пс 67, 3).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Стих 3:* Так нехай погинути грішники від лица Божого, а праведники нехай возвеселяться (Пс 67,3-4).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Вхідне:* В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

*Verse 2:* That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations (Ps 66:3).

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

*Verse 3:* Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You (Ps 66:4).

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

**Glory... now... Only-begotten Son...**

### Third Antiphon

*Verse 1 (Soloist):* Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face (Ps 67:2).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Verse 2 (Soloist):* As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire (Ps 67:3).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Verse 3 (Soloist):* So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad (Ps 67:3-4).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Entrance Verse (Soloist):* In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel (Ps 67:27).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Кондак (глас 8):** Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.

**Замість Трисвятого:** Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Аलिлуя!

**Прокімен (глас 3):** Господь просвіщення моє і спаситель мій,\* кого убоюся? (Пс 26,1)

**Стих:** Господь захисник життя мого, кого устрашуся? (Пс 26,1)

**Апостол: (Ді 1,1-8):** Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан христив водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовшись, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.»

**Алилуя (глас 8):**

**Стих:** Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся Господь в силу і перепоясався (Пс 92,1).

**Стих:** Г Він бо утвердив вселенну, вона не порушиться (Пс 92,1).

**Kontakion (Tone 8):** Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades;\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

**Instead of “Holy God...”:** All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

**Prokimenon (Tone 3):** The Lord is my light and my Saviour;\* whom shall I fear? (Ps 26:1)

**verse:** The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid? (Ps 26:1)

**Epistle (Act 3:11-16):** *In those days, because the healed cripple* clung to Peter and John, all the people ran together to them in the portico called Solomon's Portico, utterly astonished. When Peter saw it, he addressed the people, 'You Israelites, why do you wonder at this, or why do you stare at us, as though by our own power or piety we had made him walk? The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the God of our ancestors has glorified his servant Jesus, whom you handed over and rejected in the presence of Pilate, though he had decided to release him. But you rejected the Holy and Righteous One and asked to have a murderer given to you, and you killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses. And by faith in his name, his name itself has made this man strong, whom you see and know; and the faith that is through Jesus has given him this perfect health in the presence of all of you.

**Alleluia (Tone 8):**

**verse:** The Lord is king; He is robed in majesty; the Lord is clothed with strength and has girded Himself (Ps 92:1).

**verse:** For He has established the world which shall not be shaken (Ps 92:1).

**Євангеліє:** (Ів 1,1-18): Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крови, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

**Замість Достойно:** Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

**Ірмос (глас 1):** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням роження твого.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алилуя (х3).

**Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Замість Ми бачили світло істинне:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Gospel: (John 3:22-33):** *At that time Jesus and his disciples went into the Judean countryside, and he spent some time there with them and baptized. John also was baptizing at Aenon near Salim because water was abundant there; and people kept coming and were being baptized— John, of course, had not yet been thrown into prison. Now a discussion about purification arose between John's disciples and a Jew. They came to John and said to him, 'Rabbi, the one who was with you across the Jordan, to whom you testified, here he is baptizing, and all are going to him.' John answered, 'No one can receive anything except what has been given from heaven. You yourselves are my witnesses that I said, "I am not the Messiah, but I have been sent ahead of him." He who has the bride is the bridegroom. The friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly at the bridegroom's voice. For this reason my joy has been fulfilled. He must increase, but I must decrease.' The one who comes from above is above all; the one who is of the earth belongs to the earth and speaks about earthly things. The one who comes from heaven is above all. He testifies to what he has seen and heard, yet no one accepts his testimony. Whoever has accepted his testimony has certified this, that God is true.*

**Instead of “It is truly...” (Pg. 507):** The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

**Irmos (Tone 1):** Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Verse:** Receive the body of Christ; taste the fountain of immortality. Alleluia! (3x).

**Instead of “Blessed is He...”:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

**Instead of “We have seen the true light...”:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Замість Нехай сповняться:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Замість Будь ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Під час відпусту "Христос воскрес" співається один раз (на просту мелодію) замість "Слава Отцю..."*

*Тоді знову співається Тропар "Христос воскрес", як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

*Instead of "Let our mouths...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*Instead of "Blessed be the name of the Lord...":* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

"Christ is risen" *is sung again once (using a simple cord chant) instead of* "Glory be to the Father..." *at the dismissal.*

*Then the Troparion "Christ is risen" is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

And to us He has granted life eternal;\* we bow down before His resurrection on the third day